

Les activités terminologiques à l'Innorpi

Il est aujourd'hui admis que la normalisation terminologique est à la base de toute normalisation industrielle et de toute communication, tant au niveau des sciences et des techniques qu'au niveau de l'information et des connaissances. Elle est un instrument essentiel dans le traitement et l'échange des données, le transfert des connaissances et de la technologie.

Parallèlement aux connaissances techniques et scientifiques qui évoluent à une vitesse vertigineuse, les activités de normalisation terminologique connaissent cette même évolution.

De ce fait, la normalisation terminologique nécessite plus que jamais, l'acquisition d'un savoir-faire qui n'est possible que grâce à la coopération des centres et des réseaux de terminologie, l'utilisation optimale des potentialités de l'informatique et l'échange au niveau international des données et des expériences.

En tant qu'organisme normalisateur et soucieux de mieux assimiler et implanter ce savoir-faire en vue d'une meilleure communication et compréhension, l'Institut national de la normalisation et de la propriété industrielle (Innorpi) créé par la loi 82-66 du 6 août 1982 et placé sous la tutelle du Ministère de l'Économie nationale, s'est doté dès le début de sa création d'un service de traduction et de terminologie qui veille à la traduction

en français des documents normatifs (BS, Din, ASTM, Aenor, etc.) permettant aux normalisateurs de mieux se documenter sur un sujet déterminé, la traduction en arabe des normes nationales adoptées initialement par les comités techniques en français, ainsi que la traduction dans tous les sens de documents ayant trait à la normalisation, la certification, la propriété industrielle, la qualité, les cercles de qualité, etc.

Étant donné que le contenu technique des normes et des documents traités est ici une donnée fondamentale, la terminologie occupe une place privilégiée. En effet, il s'agit d'une science au service de la traduction qui permet de repérer, d'analyser et, au besoin, de créer le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement, de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur.

Dans le but de mieux encadrer le travail terminologique au sein du service, une commission technique 44 de terminologie, qui groupe des techniciens et des linguistes représentant les différents départements intéressés, a été établie depuis 1983. Elle a pour mission de normaliser les principes et méthodes terminologiques et les vocabulaires. Les réunions de cette commission sont précédées par des réunions de groupes de travail au cours desquelles une étude préalable de tout le

Tunisie

vocabulaire à normaliser se fait avant de le transmettre à la commission technique pour adoption. La commission a normalisé des vocabulaires (1) ayant trait aux agents de surface, industries pétrolières, peintures et vernis, qualité de l'eau et de l'air, verrerie de laboratoire, traitement des données, fruits et légumes, qualité, normalisation et métrologie.

Pour mieux s'enquérir des travaux de normalisation terminologique internationale et adapter ces travaux aux exigences de la langue arabe, l'Innorpi a adhéré en tant que membre participant au comité technique 37 de l'Iso. Il a pris part à la 8^e réunion de ce comité qui s'est tenu du 10 au 14 août 1987 à Vaasa, Finlande et à la 9^e réunion qui s'est tenue du 6 au 11 mars 1989 à Tunis.

D'autre part, l'Innorpi assure depuis 1984 le secrétariat technique du comité technique arabe n° 5 de terminologie de l'Asmo (2). Ce comité a pour objet de coordonner les travaux de normalisation terminologique à l'échelle arabe, notamment en matière de principes théoriques et de méthodologie. L'Innorpi a abrité du 12 au 13 juillet 1986 la 2^e réunion de ce comité.

En outre, soucieux de mieux sensibiliser les instances nationales et arabes à l'importance que revêt la normalisation terminologique dans la communication et les échanges économiques et commerciaux et de mieux s'enquérir des développements que connaît ce domaine, l'Innorpi s'est engagé à organiser des séminaires internationaux périodiques traitant de sujets de grande importance. Le premier séminaire, qui s'est tenu à Tunis du 7 au 10 juillet 1986, a été organisé en collaboration avec l'Asmo, l'Alecso (3), l'Unesco, l'OMS et l'Infoterm (4) sous le thème de *Coopération arabe en matière de terminologie*. Quarante interventions ont été présentées durant quatre jours, elles discutaient

et analysaient les thèmes suivants:

- Les activités terminologiques nationales et internationales.
- Les activités terminologiques dans le monde arabe.
- Aspects fondamentaux de la méthodologie, documentation et coordination du travail terminologique (5).

Le deuxième séminaire international a été organisé à Tunis du 13 au 17 mars 1989 sous le thème de *La normalisation et l'unification de la terminologie en théorie et en pratique* en coopération avec l'Infoterm et la Fondation nationale pour la traduction, l'Établissement des textes et les études (Beit Al - Hikma). Les interventions ont été réparties sur trois thèmes essentiels:

- Normalisation et unification de la terminologie: principes et méthodes.
- Point de vue des utilisateurs quant à l'unification et la normalisation terminologique.

- La coordination terminologique arabe et internationale (6).

Les participants ont évoqué l'importance de la normalisation terminologique scientifique et technique, élément fondamental dans l'élaboration des normes arabes. Ils ont aussi souligné la nécessité de la coordination et de l'unification terminologique dans le domaine scientifique ou dans le cadre de la spécialité professionnelle et culturelle.

Les participants ont exprimé leur satisfaction quant aux efforts déjà fournis en vue de l'unification terminologique et à la prise de conscience accrue de la nécessité de coordonner ces efforts entre les différents partenaires œuvrant dans le domaine de la terminologie.

De ce fait, et s'appuyant sur la recommandation n° 18 émanant du premier séminaire organisé en 1986, un Réseau arabe d'information pour la terminologie (Arabterm) (7) a été créé, ayant pour mission d'informer, par tous les moyens possibles, sur les activités terminologiques et de permettre une circulation aisée et peu

(1) Liste des vocabulaires et normes adoptés par la commission technique 44 en annexe.

(2) L'Asmo est l'Organisation arabe de la normalisation et de la métrologie, devenue actuellement le Centre arabe de la normalisation et de la métrologie.

(3) L'Alecso est l'Organisation de la ligue arabe pour l'éducation, la culture et les sciences.

(4) L'Infoterm est le Centre international d'information pour la terminologie, Autriche.

(5) Pour de plus amples détails sur ces interventions, lire les *Actes du séminaire sur la coopération arabe en matière de terminologie*, Innorpi, 1989.

(6) Les actes de ce colloque sont en cours de préparation.

(7) Pour de plus amples informations sur Arabterm, voir *Termnet News*, 1988, n° 21, p. 7.

coûteuse de l'information entre les différents utilisateurs. Le secrétariat de ce réseau a été confié à l'Innorpi, qui veille encore au suivi des procédures juridiques pour son établissement.

Toute cette activité nécessite un travail de suivi quotidien et de coordination avec les académies, les centres de recherche, les universités, les réseaux internationaux, à savoir le Termnet et le Rint. Pour ce faire, le service s'est doté d'une documentation terminologique riche en dictionnaires, lexiques, ouvrages, bulletins, etc. Une base de données terminologiques *Quimam* a été établie. Elle a besoin actuellement d'être consolidée et soutenue par d'autres banques étrangères.

L'établissement d'un module tunisien au sein du Rint entre dans ce même esprit émanant de notre volonté de promouvoir ces activités.

Le Rint va constituer, nous l'espérons, un cadre favorable pour l'établissement de ce nouvel anneau dans la chaîne de la coopération internationale en matière de terminologie.

Zouhaier Marrakchi,
Service de la traduction
et de la terminologie,
Innorpi,
Tunis

Liste des vocabulaires et normes adoptés par la Commission technique 44 de terminologie

- NT 01.32(87): *Agents de surface.*
 NT 04.28(85): *Industries pétrolières.*
 NT 07.19(86): *Peintures et vernis. Partie 1.*
 NT 07.20(87): *Peintures et vernis. Partie 2. Terminologie relative aux défauts initiaux et aux altérations des feuillets au cours de leur vieillissement.*
 NT 07.21(87): *Peintures et vernis. Partie 3. Terminologie des résines.*
 NT 09.24(88): *Qualité de l'eau. Vocabulaire. Partie 1.*
 NT 09.72(87): *Qualité de l'eau. Vocabulaire. Partie 2.*
 NT 09.73(87): *Qualité de l'eau. Vocabulaire. Partie 3.*
 NT 09.74(87): *Qualité de l'eau. Vocabulaire. Partie 4.*
 NT 09.75(88): *Qualité de l'eau. Vocabulaire. Partie 5.*
 NT 09.76(88): *Qualité de l'eau. Vocabulaire. Partie 6.*
 NT 10.25(88): *Matières fertilisantes. Vocabulaire.*
 NT 37.38(87): *Qualité de l'air. Aspects généraux.*
 NT 39.60(85): *Micrographie. Chapitre 1: Termes généraux.*
 NT 41.15(84): *Verrerie de laboratoire.*
 NT 44.01(83): *Modalités de création des terminologies arabes équivalentes aux nouvelles notions.*
 NT 44.02(83): *Vocabulaire de la terminologie*.*
 NT 44.04(90): *Principes et méthodes de la terminologie.*
 NT 44.05(84): *Indicatifs de langue, de pays et d'autorité*.*
 NT 44.06(83): *Guide pour l'élaboration des vocabulaires systématiques*.*
 NT 44.07(83): *Présentation des vocabulaires systématiques multilingues*.*
 NT 44.08(84): *Symboles lexicographiques particulièrement pour l'emploi dans les vocabulaires systématiques à définitions*.*
 NT 44.09(84): *Emprunts phonétiques dans la langue arabe. Première partie: arabisation des consonnes.*
 NT 44.15(84): *Les principes d'arabisation des noms et symboles des unités «SI» et de certaines autres unités.*
 NT 45.09(84): *Fruits secs et fruits déshydratés. Définitions et nomenclature.*
 NT 59.109(90): *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie.*
 NT 69.01(84): *Palettes pour la manutention et le transport de marchandise.*
 NT 73.07(85): *Traitement des données. Partie 1: Termes fondamentaux.*
 NT 73.11(86): *Traitement des données. Partie 5: Représentation des données. Communication des données.*
 NT 73.12(86): *Traitement des données. Partie 9: Communication des données.*
 NT 73.13(88): *Systèmes de traitement de l'information. Vocabulaire. Partie 4: Préparation et manipulation des données.*
 NT 73.14(88): *Systèmes de traitement de l'information. Vocabulaire. Partie 6: Préparation et manipulation des données.*
 NT 73.15(88): *Systèmes de traitement de l'information. Vocabulaire. Partie 18: Informatique répartie.*
 NT 96.20(84): *Fruits. Nomenclature. Première liste.*
 NT 96.21(84): *Légumes. Nomenclature. Première liste.*
 NT 96.22(84): *Fruits et légumes. Terminologie morphologique et structurale. Partie 1.*
 NT 110.17(87): *Qualité. Vocabulaire.*
 NT 110.30(90): *Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes.*

NOTES:

- 1) NT = norme tunisienne
- 2) * = en cours de révision.